

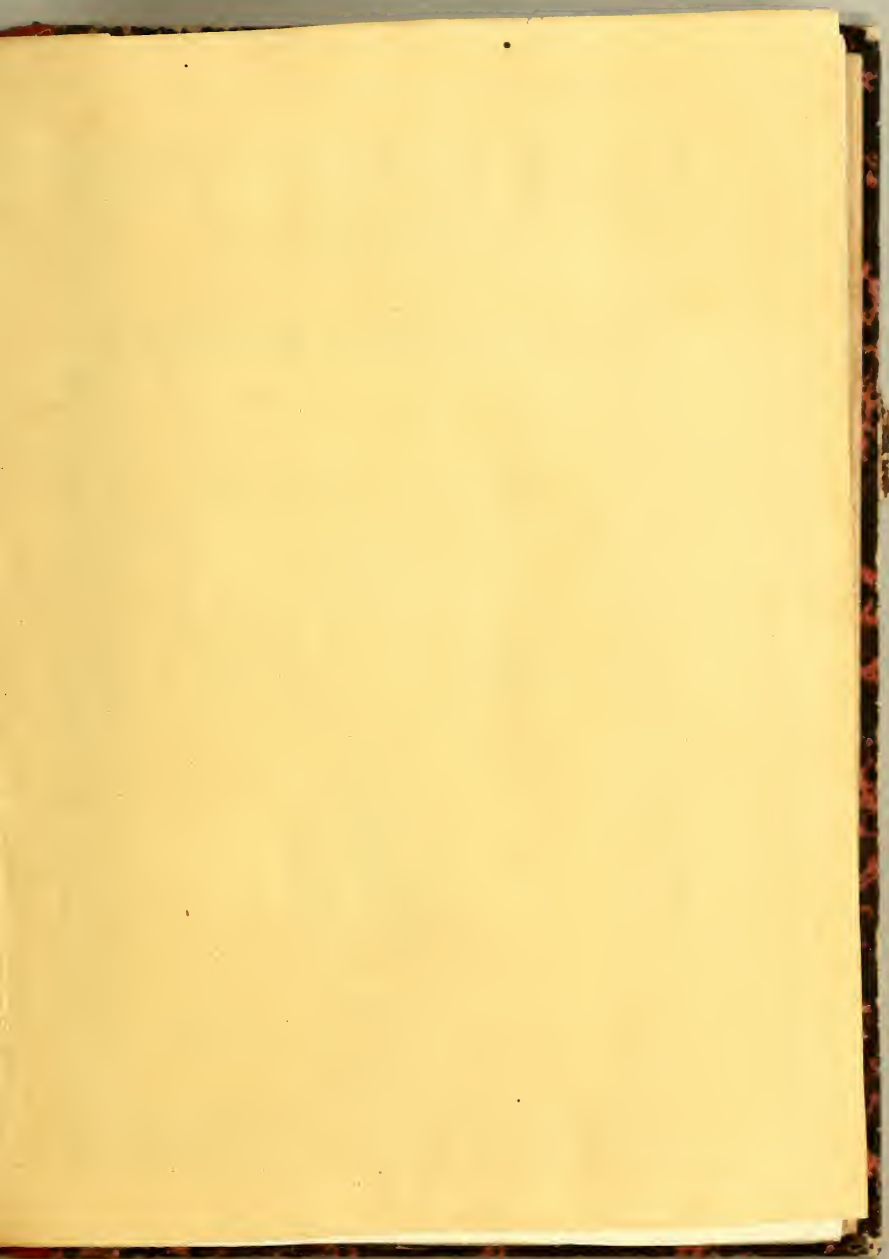
42

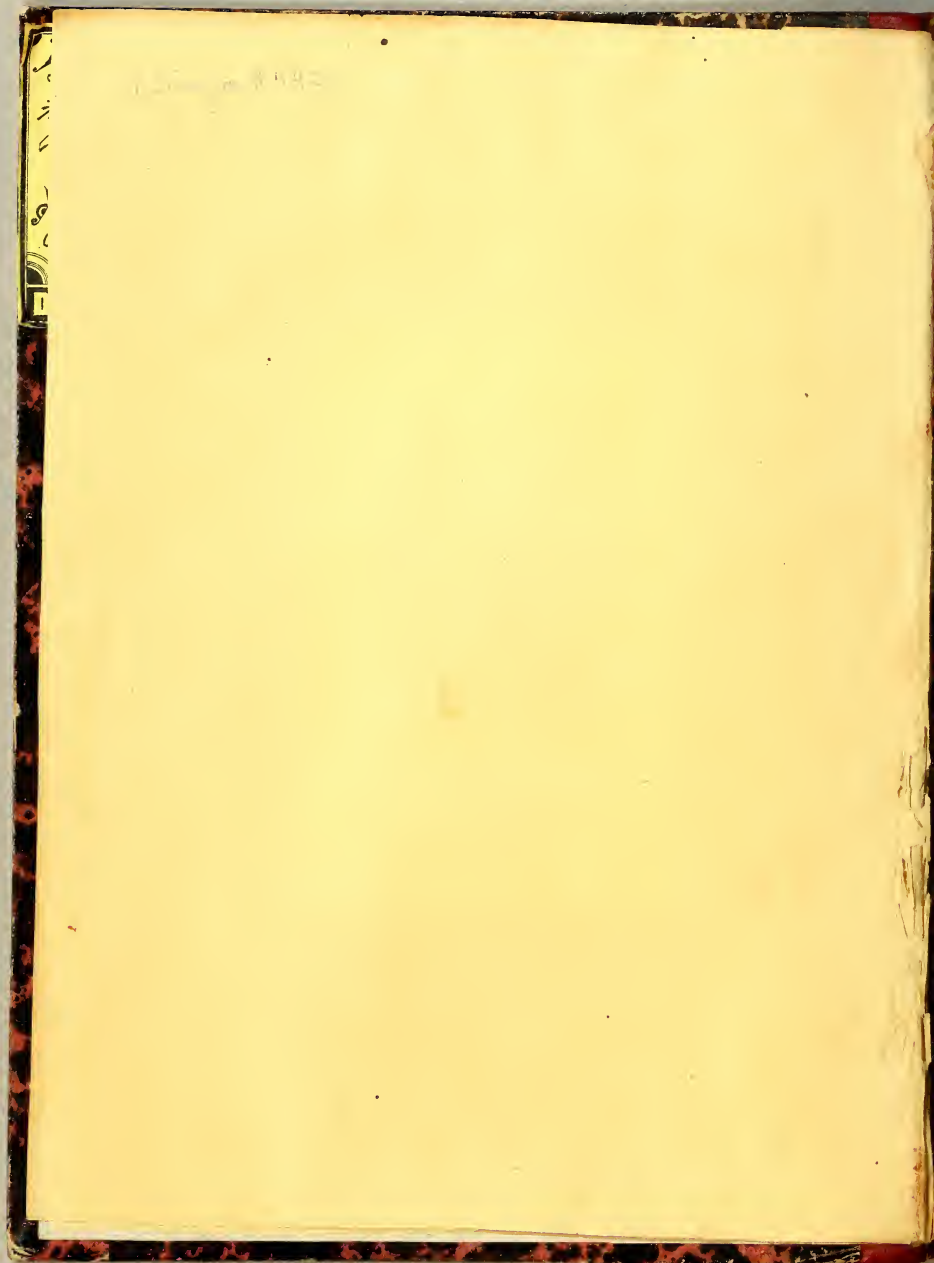
43

95



John Carter Broton
Library
Brown University





CATECISMO
EN
Idioma Mixteco,
SEGUN SE HABLA EN LOS CURATOS
DE LA
MISTECA BAJA,
QUE PERTENECEN AL OBISPADO
DE PUEBLA,

FORMADO NUEVAMENTE
DE ORDEN DEL EXMO. E. ILLMO. SR. OBISPO
DR. D. FRANCISCO PABLO VASQUEZ.

E IMPRESO A SUS EXPENSAS.

Por una Comision de Curas.



PUERLA.
IMPRESA DEL HOSPITAL DE SAN PEDRO.

1837.

Si ergo nesciero virtutem vocis ero ei cui loquor barbarus: et qui loquitur mihi barbarus. S. Pab. 1.^a ad Cor. Cap. XIII. v. 11.

Quid igitur faciet, qui linguarum donum non habet, neque interpretationem sermonum, qui cum barbaris cogitur et ipse barbarus esse, ut, quum loqui nesciat, tacere non possit?

Ios. Acosta Soc. Jesu, de procur. Iudor. salute, Lib. 1.^o Cap. 2.

PROLOGO.

La diversidad de idiomas que en todo el mundo, (pero muy particularmente en nuestra América,) hacen difícil la comunicacion de las naciones entre sí, al paso que recuerda el justísimo castigo con que el Señor confundió la soberbia de los fabricantes de Babel, ha servido siempre para dar mayor gloria al establecimiento de la Religión cristiana. Brilló en los primeros siglos con el don prodigioso de lenguas que hacia fuesen entendidos los Apóstoles de diversas gentes, hablando un solo idioma, y que ellos mismos los entendiesen y hablasen todos sin estudio, y ha brillado en los siglos posteriores con el infatigable teson de los varones apostólicos que venciendo la repugnancia, el tedio y mil terribles dificultades, se han dedicado á formar catecismos, gramáticas, diccionarios y otros muchos escritos en lenguas aun las mas difíciles. Una de estas seguramente es la Mixteca, y siendo del todo indispensable que los minis-

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

tros que han de procurar la salvacion de los pueblos en que se usa, se dediquen á aprenderla, fiados en la proteccion divina; pero tambien practicando las diligencias convenientes, les presentamos (obedeciendo gustosos el mandato de nuestro zelosísimo Prelado) esta pequeña doctrina, que contiene lo mas preciso en ambos dialectos, Bajo y Montañez: con el manual para la administracion de los Sacramentos que impreso se añade, mientras logramos concluir el arte y vocabulario que tambien se nos ha ordenado formar.

La Santísima Virgen Maria ntra. Señora, que si creemos á una piadosa tradicion, apareció á dos niños mixtecos en el cerro de Ipantepeq, y alli se venera en su devota Imágen de las Nieves, quiera tomar bajo su proteccion este nuestro pequeño trabajo para que sea útil á la salvacion eterna de los mixtecos, y alivie el trabajo de sus párrocos y ministros, á quienes suplicamos nos ilustren con sus advertencias para lo que nos falta que escribir.—Los Curas comisionados.

Advertencias.

V á añadido á este escrito un pequeño silabario, acomodado á los dialectos Mixtecos, Bajo y Montañez, y aunque parecia mas oportuno dejarlo para cuando se dé á luz el arte, consideramos ser de necesidad urgente insertarlo desde ahora para que puedan leer la doctrina en el idioma que se imprime, con mucha facilidad, pues por este medio, atendiendo á los acentos graves ò agudos, pronunciarán con el tono propio de este idioma. El acento agudo es para alargar la sílaba, levantando el tono; y el grave, para abreviar bajando el tono, por ejemplo la voz *uno* en mixteco *hín*, y la *nieve* *hín*. La (h) es para expirar con suavidad apoyando ò retrayendo la voz, como *áhà*, *éhè*, *íhì*, *óhò*, *úhù*. Esta letra (h) en este idioma, es una de las principales letras, su pronunciacion tiene alguna semejanza con la k, pero con mas suavidad, como cuando en castellano decimos (acá) ó en el idioma latino el pronombre adjetivo *hic*, *hacc*, *hoc*, *hac*; ò mas bien, como cuando los niños hacen ascos (*álà*) guturando, ó como cuando nos quejamos, retrayendo la vocal que se sigue, v. gr. *hà*, *hè*, *hì*, *hò*, *hù*, *nKáhà*, *quéhè*, *sáhà*, *nùhù*, *dìhì*, *déhè*, *dóhò*, *hìhì*, *hùhù*, *hùnhùn*, *hín*, *hìn*. La (n) tiene su pronunciacion nazál ó de la nariz, gangoso, siempre que preceda á la d como *ndá*, *ndé*, *ndí*, *ndó*, *ndú*, ó siga á la t

como en tná, tné, tñí, tnó, tnú. Las vocales á, é, í, ó, ú, su pronunciacion es limpia. Las vocales dobles se atenderán á los acentos graves y agudos con que se noten, para subir ó bajar el tono. Las consonantes dobles se deberán pronunciar de tal modo, que hagan un sonido, como v. gr. tzá, tzé, tzi, tzó, tzú. Tná, tné, tñí, tnó, tnú. Dzá, dzé, dzi, dzó, dzú; como para decir en el idioma Padre, se dirá Dzútu en el dialecto Montañez, y en el Bajo, solo la D, diciendo: Dútu. Lo mismo en la siguiente ndá, ndé, ndí, ndú. Tambien la (x) en este idioma guarda su fuerza como en el mexicano, y así adonde se halle escrita, dirá como v. gr. Yáxi, que en Mixteco quiere decir, Xicara, y en Mexicano dicen Xícal. La partícula *yo* es un signo de crecida elegancia, y así no se debe omitir como v. gr. al comenzar el Credo. Las voces reverenciales son, Iya, hii, ndihà. Tambien tenemos de advertir, que entre los mixtecos no le hablan de tú, á Dios, á la Virgen, á los ángeles y á los santos, sino de Vd. y así no estrañen nuestros lectores, si advierten la voz *ni* en singular, y *ndiha* en plural, en el Padre nuestro, en el Ave María, Credo, Salve, Acto de contricion, &c. Así mismo hemos advertido, que en nuestro idioma no se carece de singular, por eso hemos omitido los plurales, que son tan usuales entre los indígenas, como v. gr. para decir creo en Dios en singular, lo rezaban en plural, creemos en Dios. Singular Yoxinindizai, y lo del plural Yoxinindizandi, es un abuso que con el arte se debe corregir.

Baste lo dicho por ahora, reservándonos
para cuando se escriban las reglas de Ortogra-
fia Mixteca, aunque jamás se podrán dar bajo
de un sistema fijo y perfecto, cómo sucede en
todo idioma, pues todas ó casi todas, con el
discurso del tiempo reciben nueva impresion
adoptando muchas voces de distintos idiomas.

PEQUEÑO SILABARIO

MIXTECO

para aprenderlo á hablar, leer y escribir, formado para las Mixtecas Alta, Baja y Montañez, y para otros pueblos que hablen el mismo idioma.

- | | | | | | |
|-----|--------|--------|--------|--------|--------|
| 1. | á, | é, | í, | ó, | ú, |
| 2. | àá. | èé, | ìí, | òó, | ùù, |
| 3. | áhà, | éhè, | íhì, | óhò, | úhù, |
| 4. | há, | hé, | hí, | hó, | hú, |
| 5. | hán, | hén, | hín, | hón, | hún, |
| 6. | hánhà, | hénhè, | hínhì, | hónhò, | húnhù, |
| 7. | chá, | ché, | chí, | chó, | chú, |
| 8. | dzá, | dzé, | dzí, | dzó, | dzú, |
| 9. | guáhà, | guéhè, | guíhì, | guóhò, | gúhù, |
| 10. | la, | le, | li, | lo, | lu, |

11. já, jé, jí, jó, jú,
12. ndá, ndé, ndí, ndó, ndú,
13. nāhà, nēhè, nīhì, nōhò, nūhù,
14. qūàn, qūèn, qūīn, qūôn, qūûn,
15. rá, ré, rí, ró, rú,
16. sáhà, séhè, síhì, sóhò, súhù,
17. tzá, tzé, tzi, tzó, tzú.
18. tnâ, tnê, tnî, tnô, tnû,
19. xáhà, xéhè, xihì, xóhò. xúhù,
20. xá, xé, xí, xó, xú,
21. zá, zé, zí, zó, zú,

NOTA.

No se ponen todas las del Silavario castellano, porque guardan su mismo valor en este idioma que en el español.

NOTAS.

(1) Se recomienda á los señores curas y catequistas, la esplicacion de los cuatro senos ó lugares de las ánimas: á saber, el Limbo adonde van las almas de los niños que mueren antes del uso de la razon sin haber recibido el bautismo. El del Purgatorio adonde van las almas de los que mueren en gracia, debiendo por sus pecados alguna pena, la cual allí satisfacen y luego van al cielo. El tercero es el Infierno de los que mueren en pecado mortal, y allí son atormentados con fuego y penas eternas. El cuarto, adonde estaban las almas de los santos padres, hasta que nuestro Señor Jesucristo bajó á sacarlas para el cielo. Pues los impresos antiguos los nombran como sinónimos. Limbo ó Andea, y no es lo mismo el lugar de tormentos de los condenados, que el seno de Abrahán.

(2) Cuunáhando Nahívi ñudavi ndea hícando quininindo cótondo Misa, nDomingo, xí vico cáhnu, wi Cruz, daguatnaha ni taxi tuni Dutu cáhnu na niya (Sumo Pontífice) Paulo III. ini tatu Bula xia quizahña *Altitudo Divini Consilii* cuiya sanáhà 1537.

(3) Cunáhà túcundo Nañudavi ndeahincando. coneehindo, te cuneeduhundo vza viernes ñuhú Cuaresma, sábado santo, xi Vigilia ni cacudica Estohndo Jesucristo zah ni camaniñaha Dutu cáhnu nani Pontífice Iya Paulo tercero: cuiya vni ni uncoo dicaya nu Teyu hii xi Yuamanindi S. S. Pedro ini Ciudad cagnu toniñe nani Roma,

diviya ni cuu' Diniveheñu S. Iglesia nde nataca
nihnu cristiano nde yuquän hiadicaya te niguayä
ndaha caa Antzivi ni nacoo hiya toni Jesucristo
nuu S. Pedro Apóstol xia, quivi ni cachiya xihiya:
Et ego dico tibi quia tu es Petrus et super
hanc Petram aedificabo Ecclesiam meam, et
portae inferi, non praevallebunt adversus eam.
„Et quodcúmque ligaveris super terram, erit
ligatum et in Coelis: et quodcúmque solveris su-
per terram, erit solutum et in coelis. S. Math.
Cap. 16. V. 18 y 19. „Allia litt. Quodcumque
solveris, id est, Absolutione, vel relaxatione le-
gitima. Duhamel, cum vitre litt. h. et l.

(4) Por este mismo Santo Padre Sr. Paulo
III. estádispensado á los indios el 3.º y 4.º
grado de consanguinidad y afinidad lícita;
por cuyos privilegios deben estar los indios
siempre agradecidos al Vicario de Jesucristo
Señor nuestro.

(5) En nuestro idioma Mixteco el verbo
lavar es *nacate*, y el verbo regar ò mojar con
agua, es *zodondute*, este en las montañas se dife-
rencia en las letras con que se escribe *zodzondute*.
Asi se colige de los diccionarios antiguos impres-
sos, y aun de los manuscritos posteriores.

No sabemos á que atribuir el que los pri-
meros propagadores del Evangelio, hubieran
adoptado para bautizar el verbo *zodondute*, y
esto de tal manera que podemos decir de este
verbo *zodzondute*, lo mismo que dice S Agus-
tin entre los latinos hablando del verbo baptizo,
que *Non nisi in Sacramento regenerationis adhi-
betur*, que está consagrado para la sagrada se-
remonia del bautismo.

A no ser que acaso aconteció lo que refiere en sus notas á la coleccion de los Concilios mexicanos el Illmo. Sr. Arzobispo de México D. Francisco Antonio Lorenzana, adonde hablando del modo como se administró el bautismo á los indios recién conquistados dice así: *algunos quieren decir que bautizaban á muchos juntos, rociándolos con un hizopo y pronunciando al mismo tiempo la forma.* Y por esta razon sin duda se usa hasta el dia. Sin entrar en controversias que no nos pertenecen, referimos este troso de historia en honor de la tradicion.

CURATOS

DE LA MIXTECA BAJA

De la Vicaria foránea de Huajuapán.

- | | |
|---------------|-------------------|
| 1. Huajuapán. | 4. Huapanapan. |
| 2. Chila. | 5. Tequixtepeq. |
| 3. Chazumba. | 6. Huajolotitlán. |

De la Vicaria foránea de Acatlán.

- | | |
|----------------|------------------|
| 7. Acatlán. | 9. Petlaltzingo. |
| 8. Totoltepeq. | 10. Zacatepeq. |

NOTA.

El Catecismo que para estos mismos Curatos se imprimió por primera vez de orden del Exmo. é Illmo. Sr. Dr. D. Francisco Pablo Vasquez dignísimo Obispo de Puebla, á su costa en el año de 1834 salió con muchísimos yerros, y ahora se han procurado corregir y enmendar en esta segunda edicion.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

EL PER SIGNUM CRUCIS.

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos libranos Señor, Dios nuestro, en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén Jesus.

EL PADRE NUESTRO.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga á nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dānosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos des caer en tentación, mas libranos de mal. Amén.

Sáhàtuni xí Santa Cruz
✠ nayecuxindi ✠ da-
cácuñihnuñáhàni Estó.
hndo ndizañùhù nDios
✠ sáh Sanani Dutu
nDios xí Dábya nDios
xi Espiritu Santo nDios
✠ Dúha nácuú Jesus.

DUTUNDO.

Dútundo hiadícani
Andívi ñacúú hii ña Ná-
niní: naquíxidíca satóni-
xini: nacúu ndúdu ininí
ñunahívi yóhò daguatna-
ha yo cúu ini Andívi.
Ditādo itíān itíān ta-
xinia nundi vichi: te dan-
dooni cuachindi dagua
tnaha dandoondi naa ni
dativi nundi: te maza dá-
ñani ntziuhu uncagua-
ndi ña dativindi: te cu-
neguahanindi nuu ndita-
ca ña unguaha. Duha.
na cuu Jesus.

EL AVE MARIA.

Dios te salve, Maria, llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita tú entre las mugeres. Y bendito el fruto de tu vientre, Jesús. Santa Maria, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

EL CREDO.

Creo en Dios Padre Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único Hijo Señor nuestro, que fué concebido por obra del Espíritu Santo. Y nació de Santa Maria Virgen. Padeció bajo del poder de Póncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado. Des-

2

HIA DIHI DUCHI.

NDios nacódica xihni Iya Dihi Maria nūhu chitu ndihani gracia, Estohndo nDios yodica xihini: yodoka nā hii nūhuni nou nditaca na Dihi Iyo ndoo Iyo hii Dahya nūnu hūni Iya Jesús. Santa Maria Dihi Mani nDios nacuatū cahnuni saha nditaca ntziuhu na ni dativi vichi xih quivi cuindi. Duha na cuu Jesús.

YOXININDIZANDI.

Yoxinindizai Dutu nDios Iyandee cuuya ni quidaguahaya Antzivi xi nūnahivi: yoxinindizai Jesucristo hīn ndiza Dahya nDios Estohndo ni naqūnhu dicaya saha gracia xi Espíritu Santo, te ni cacudicaya tixi Iya Dihi Santa Maria: nindohoya tixi ndēē xi Poncio Pi-

cendió á los infiernos, y al tercero día resucitó de entre los muertos. Subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso. Desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. *Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén Jesus.*

LA SALVE.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve: á ti llamamos los desgraciados hijos de Eva. *A ti suspiramos gimiendo*

lato, ni xihindiaya ndica Santa Cruz ninduxi iqui cuñuya ni nuu dicaya Andea: (1) te ni natnahauni quivi ni natiacudicaya teñuntzii. Nindaya Andivi te ni nacóodicaya ndaha quáha Dutu maniya nDios Iya ndeè cúnaya: te ndeyuquán quixidicaya quitaxituniya nanchito teacuxi na ni xíhi. Yoxinindizayu Espiritu Santo, Santa Iglesia Católica; nde ni nitahui ntzitaca Santos: xi na ndòocuachi, xi nandoto itiacu iquicuñu nahivi, ñacoteacuna, necáa ne cunhu Andivi Duha nacuu Jesus.

IYA DIHI CANI.

NDios na cunéhè guáhà ñahaxini Iya Dihi Toni Cagnu Maria Iya xini ndahuiñaha Iya itiacu, Vidini Iya yondiatu cahnundi. NDios yodica xihini yocanandi míni

y llorando en este valle
de lágrimas. Ea, pues,
Señora, abogada nues-
tra, vuelve á nosotros
esos tus ojos misericor-
diosos. Y despues de es-
te destierro muéstranos
á Jesus, fruto bendito de
tu vientre, ¡O clemente!
¡O piadosa! ¡O dulce
Virgen Maria! Ruega
por nos, Santa Madre
de Dios, para que sea-
mos dignos de los pro-
metimientos de Jesucris-
to. Amén.

LOS DIEZ MANDAMIENTOS.

Los mandamientos de
la ley de Dios son diez,
los tres primeros perte-
necen al honor de Dios,

4

ndiúkù na ni taxi, dahya
Eva. Yosacainindi nùu
míni yo zácuntzi yocá-
nandute nùntzi ini ñun-
déhyuyóhò: Ah sa hica
Iya Dihi Iya cánhani-
hnu sáhàndi nanchico
coto nùuni sáhàndi xi-
nindahuiñahà: te quibi
quèendi ñundáhvi yóhò
Catanínini ndiúhu Iya
Jesus Dáhyà hii ñunu
híini. ¡Há, Iya nacúhì
hini cáhnùñáhà! ¡Há, Iya
Cáhnú cundáhvi ini ñá-
hà! ¡Há, Uidini Iya Sá-
quiñúhù Maria! Nacuatu
cagnuni sahandi Iya hii
Dihi mani nDios Saha
ña cuvi nihi tahuindi
ñaguaha yocaindiatundi
xi Estohoudo Jesucris-
to. Duhá na cuu Jesus

NDUDU UXI.

Ndudu sahu xi Esto-
hndo ñuhun nDios yo-
cuvi uxi. Na uni digna
yocuvi ñahii ñuhu mani
ximi nDios, ña uzaka

y los otros siete al provecho del prógimo.

El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurar el nombre de Dios en vano.

El tercero, santificar las fiestas.

El cuarto, honrar padre y madre.

El quinto no matar.

El sexto no fornicar.

El séptimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falso testimonio ni mentir.

El noveno, no desear la muger de tu prógimo.

El décimo, no codiciar los bienes ajenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos,

sa ña guahá xi ñanita-
hando.

1. Ña cu hín, cunimanando inindíza ñuhun nDios nunditaca ña iyo.

2. Ña cu wi, machinahadiquindo ña nani ñuhun nDios.

3. Ña cu uni, cada cahnundo nditaca vico quivi hii.

4. Ña cu cumi cada cahnundo Yuando xi dihindo.

5. Ña cu hunhu machahnitnahando.

6. Ña cu Yñu machativindo machadando cuachi yaa.

7. Ña cu uza machadacuihnando.

8. Ña cu una, machandehendo tñuha diqui, ni un canhanahando saha ñanitnahando.

9. Ña cu hín machachio inindo ña dihi ñanitnahando.

10. Ña cu uxi machachio inindo catayahui xi ñani tnahando: vxi ndudu sahuyohó ndia-

*en servir y amar á Dios
sobre todas las cosas, y
á tu pròximo como á tí
mismo.*

LOS CINCO MANDA-
MIENTOS.

Los Mandamientos de
la Santa Madre iglesia
son cinco.

*El primero, cir Misa
entera los domingos y
fiestas de guardar.*

*El segundo, confesar
á lo menos una vez en
el año por la Cuaresma,
ó antes si espera peligro
de muerte, ó ha de co-
mulgar.*

*El tercero, comulgar
por pascua florida.*

dinigni wi ndudu sáhu,
hín nacunuquachindo te
cunimanindo hínindiza
ñuhu nDios nu nditada
ña iyo, xi ña cunima-
nindo ñani tnahando
dahuatnaha yoxinima-
nindo miindo. Duha na
cuu Jesus.

NDUDU HUNHU.

Hunhũ yocuu ndu-
du sáhu xi Dihi manindo
Santa Iglesia.

1. Ña cu hín co-
tondo cuninindo inii Mi-
sa Domingo xi quivi
hii, te coochiñu cadan-
do. (2)

2. Ña cu wi ña
nahmando vate hin xi
chi hin, hin cuia, tna
Cuaresma xi quivi sa
yachi cucahuindo, xi
quivi cuitahuindo.

3. Ña cu uni cui-
tahuindo Yquicuñu ma-
ni Estohndo Jesucristo
Pascua ni natiacudi-
caya.

*El cuarto, ayunar
cuando lo manda la San-
ta Madre Iglesia.*

*El quinto, pagar diez-
mos y primicias à la
Iglesia de Dios.*

LOS SIETE SACRAMENTOS.

*Los Sacramentos de
la Santa Madre Iglesia
son siete.*

*El primero. Bau-
tismo.*

*El segundo, confirma-
cion.*

El tercero, Penitencia.

El cuarto, Comunión.

4. Na cu cumi
cuneehindo te cunedu-
hundo dahuatna taxitu-
ni Dihimanindo Santa
Iglesia.

5. Na cu húnhù,
chiyahuindo ña ñuhu
uxi nani Diezmo xi ña
tuy nuu nani Primicia,
nu Dihimanindo Santa
Iglesia xi nDios Duha
na cuu Jesus.

NADUDU USA.

Uza yo cuu Santos
Sacramentos xi Dihima-
nindo Santa Iglesia.

1. Na cu hín, ña
sodondutendo (4) quívi
yocacundo, nani Bau-
tismo.

2. Na cu wi, ña
teatnuniñaha Iya cah-
nu Obispo, nani Con-
firmacion.

3. Na cu uni, na
nahmando, nani Peni-
tencia.

4. Na cu cumi, ña
cuitahuindo cuñu mani

*El quinto, Extrema-
Uncion.*

*El sexto, Orden Sa-
cerdotal.*

*El séptimo, Matrimo-
nio.*

LOS CATORCE ARTICULOS.

Los Artículos de la Fé son catorce: los siete pertenecen á la divinidad, y los otros siete á la santa humanidad de nuestro Señor Jesucristo.

Los que pertenecen á la divinidad son estos.

El primero creer en

Estohndo Jesucristo Iya dica ini Santísimo Sacramento, nani Comun-ion.

5. Ña cu húnhù ñandèendo ña hii quida Dutu quivi cu cahuindo, nani Estrema-uncion.

6. Ña cu yña ña nitahui Dutu quivi cu hyya, nani Orden Sacerdotal.

7. Ña cu uza, ña datandähá ñaha quida Dutu ñuhu, nani Matrimonio (5) Duha nacua Jesus.

NDUDU UXI CUMI.

Uxicumi ndudu xinindizandi nani Artículos de la Fé: ña uza digna ña hiiñuhu xi mi ya; ñaúzaca sa xi mi Es-tohndo Jesucristo ña ni cuya Te hi uza digna yocua ña hiiñuhu xi mi ya Dua Cachiá.

1. Ña cu hín, yoxinindizandi hini ndiza

un solo Dios Todopoderoso.

El segundo, creer que es Dios Padre.

El tercero, creer que es Dios Hijo.

El cuarto, creer que es Dios Espíritu Santo.

El quinto, creer que es Criador.

El sexto, creer que es Salvador.

El séptimo, creer que es Glorificador.

ñuhu nDios, Iya ndee ninuhu ni cuya.

2. Ña cu wi, yoxinindizandi, ndiza ñuhu Dutu nDios.

3. Ña cu uni, yoxinindizandi ndiza ñuhu Dabya nDios.

4. Ña cu cumi, yoxinindizandi ndiza ñuhu Espíritu Santo nDios.

5. Ña cu hún hù, yoxinindizandi ni quidahuahaya Andivi xi ñu nahivi.

6. Ña cu iñu, yoxinindizandi, Iya ni dacacunihnu ñaba.

7. Ña cu uza yoxinindizandi, yotaxiya sacanda, ña Dii nani Gloria.

LOS DE LA SANTA HUMANIDAD.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad de nuestro Señor Jesucristo son los siguientes.

El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo, en cuanto hombre fué

Uzaca tucu sa xi mi Estohndo Jesucristo ña ni cuuya Tehi, Dua Cachia.

1. Ña cu hín, yoxinindizandi Estohndo Iyatoni Jesucristo saña ni cuya Tehi ni naqün-

*concebido por obra del
Espíritu Santo.*

*El segundo, creer que
nació de Santa Maria
Virgen, siendo ella Vir-
gen antes del parto, en
el parto, y despues del
parto.*

*El tercero, creer que
recibió muerte y pasion
por salvar á nosotros
pecadores.*

*El cuarto, creer que
descendió à los infiernos
y sacò las Animas de
los santos padres, que
estaban esperando su san-
to advenimiento.*

*El quinto, creer que
resucitó al tercero dia*

hu dicaya saha gracia
xi Espiritu Santo ini
ñunu hii Iya Dihi San-
ta Maria.

2. Na cu wi yoxi-
nindizandi Estohndo I.
yatoni Jesucristo, ni
cacudiya Tixi Iya dihi
Santa Maria Iya saqui-
ñuhu, te mani tivi na
hiiñuya, tna un tadaca-
cuya, tna ni dacacuya,
te tna zaha ni dacacu
Dahya maniya.

3. Na cu uni yo-
xinindizandi Estohndo
Iyatoni Jesucristo, nin-
doho ni naniya, ni xi-
hidicaya ndica Santa
Cruz saña dacacuni-
nuya ndoo te ni dativi.

4. Na cu cumi, yo-
xinindizandi anima Iya-
toni Jesucristo xi ña
hii ñuhuya ni nuudica-
ya Andea, te ni cana-
nihidicaya animas yu-
hadihindo nani Santos
Padres, nde ni sandiatu
tuhañahandia sanaha yu-
qüan.

5. Na cu húnhü yo-
xinindizandi Estohndo
Iyatoni Jesucristo ni

de entre los muertos.

El sexto, creer que subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

El séptimo, creer que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos; conviene á saber, á los buenos, para darles gloria porque guardaron sus santos Mandamientos; y á los malos, pena eterna porque no los guardaron. Amén.

natna uni quivi ni natiacudicaya te ñu ndii.

6. Ña cu iño, yoxinindizandi Estohndo Iyatoni Jesucristo nindaa dicaya Andivi te ninaacoodicaya ndaha cuaha Dutumaniya nDios IyanDeecuu.

7. Ña cu uza, yoxinindizandi Estohndo Iyatoni Jesucristo yuqūan Andivi quixidicaya qui taxituniya chiñu ndiaando nayonchito itiacu xi na ni xihí; cuni cachi nayó ni cu nahivi guahá cuahá ñaháya Andivi Gloria saña ni sa incumiguahana ndudu sau xi Estohndo ñuhu nDios: Te nahivi hunguahá cuahāñahāya cahnu tundoho ini Andea ni caa ni qūnhu, cuachi hun ni sahin cumiguahana ndudu sáhu xiya. Duha na cuu Jesus.

BREVE CATECISMO

DE LA DOCTRINA CRISTIANA

por el Padre Castaño.

*P. ¿H*ermano sois
cristiano?

*R. Sí por la gracia de
nuestro Señor Jesu-
cristo.*

*P. ¿Qué quiere decir
cristiano?*

*R. Hombre que tiene la
fé de Cristo, que pro-
fesó en su santo bau-
tismo.*

*P. ¿Decid cuántos Dio-
ses hay?*

*R. Un solo Dios ver-
dadero.*

P. ¿Dónde está Dios?

*R. En el cielo, en la
tierra y en todo lugar.*

*P. ¿Quién hizo el cielo,
la tierra y todas las
cosas?*

*P. ¿Y*ondacatnuhi
ñani, Ayocúundo Cris-
tiano?

*R. Yocuundi Cristiano
sáh gracia xí Esto.
hondo Iyatoni Jesu-
cristo.*

*P. ¿Nada ñaha cunica-
chi cristiano?*

*R. Te yocumi ña xi-
nindiza xí Estohndo
Jesucristo, nani San-
ta Fé ña ni nadoco
ínite quivi ni sodon-
dutete.*

*P. ¿Yondacatnúhi nada
nDios hio?*

R. Hínindiza ñuhu nDios

P. Nda hio nDios?

*R. Hiyoya Andivi xí
Nuñayvi xi ndidani
xian.*

*P. ¿Na yo ni quidahua-
ha Andivi xi Ñuhivi
xi ndida ña hio?*

R. Dios nuestro Señor.

P. ¿Quién es Dios?

R. La Santísima Trinidad.

P. ¿Quién es la Santísima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

P. ¿El Padre es Dios?

R. Si es.

P. ¿El Hijo es Dios?

R. Si es.

P. ¿El Espíritu Santo es Dios?

R. Si es.

P. ¿Son tres Dioses?

R. No, sino un solo Dios verdadero, que aunque en Dios hay tres personas, todas son un mismo Dios, porque tienen un mismo ser y naturaleza divina.

R. Estohndo nuhu nDios.

P. ¿Na yo yocuy nDios?

R. Santísima Trinidad.

P. ¿Na yo yocuy Santísima Trinidad?

R. Dutun Dios, Dahya nDios, Espíritu Santo nDios, uni din nicuu ndiaha personas xia doco hini nDizañuhu nDios.

P. ¿DutunDios há yocuya nDios?

R. Yo cuuya.

P. ¿Dahíaya ha yocuya nDios?

R. Yo cuuya.

P. ¿Espíritu Santo há yocuya nDios?

R. Yo cuuya.

P. ¿Ha iyo uni nDios?

R. Coó hini ndiza nuhu nDios hiyo, cuahí vate hiyo uni nahan-díá personas, doco ndiuniya yocuundia hindiza nuhu nDios cuachí hini nā hii nuhu, hini nā Tóhó, yocumindia.

P. *¿Cuál de las tres divinas personas se hizo hombre?*

R. *La segunda que es el Hijo, el cual después de haberse hecho hombre llamamos Jesucristo.*

P. *¿Quién es Jesucristo?*

R. *Es verdadero Dios y verdadero hombre.*

P. *¿Dónde se hizo hombre el Hijo de Dios?*

R. *En el vientre virginal de la Virgen Santa Maria, por obra del Espíritu Santo, quedando ella siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.*

P. *¿Por qué se hizo hombre el Hijo de Dios?*

R. *Por salvar á nosotros pecadores.*

P. *¿Qué hizo Cristo en la tierra para salvarnos?*

P. *¿Nda Iya xi ndi uni personas ni cuya Tehy?*

R. *Iya yocuu wi Iya yocuu Dahya nDios Ycaya tna sani nduya Tehy dá naniya, Cristo.*

P. *¿Nayo yocuu Cristo?*

R. *Yocuuya Ndiza nuhu nDios xi ndiza nuhu Tehy.*

P. *¿Nda ni nduya Tehy, Dahya nDios.*

R. *Ini nuhu hii Iya saquihu xi Dihi Manindo Santa Maria sa gracia xi Espíritu Santo te hun ni tivinihu na saquihu. ya ni caa ni quihu, ndiza yocuuya Dihi nuhu nDios.*

P. *¿Na eu ni cuuya Tehy Dahya nDios?*

R. *Sañaha dacacuni-nuya ndoó na nida-tivi.*

P. *¿Nda chiñu ni quida Estohondo Iyatoni Jesucristo nu nahivi yoho na dacacuni-nuya ndoó?*

R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos, resucitó, subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso, y desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.

P. ¿Cuando murió Cristo en la Cruz, murió en cuanto Dios, ó en cuanto hombre?

R. No murió en cuanto Dios, sino en cuanto hombre.

P. ¿Y el hombre cuando muere, muere en cuanto al alma?

R. No muere en cuanto al alma, sino en cuanto al cuerpo.

P. ¿Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

R. Ni ndohó ni naniya Tixindee xi Poncio Pilato, ni xihí dicaya ndica Santa Cruz, ni nduxiya, ni niuudicaya Andea te ni natnaha uni quivi ni natiacudicaya Teñu ndii te ni ndaaya Andivi te ni nacoodicaya ndaha cuaha Dutu maniya nDios. Iya ndee ni nuhu ni cuya te nde yuquān quixi Dicaya, quitaxitunya nu nayó nechitō itua cu, xi na nixihi.

P. ¿Tna nixihi Iya toni Jesucristo ndica Santa Cruz ha ni xihíya tna nDios ha ni xihíya tna Tehy?

R. Ma ni xihíya tna nDios ni xihíya tna Tehy.

P. ¿Te téa quivi yoxihite, há extnaha animate yoxihi?

R. Ma yoxihi extnaha animate sabahani iqui cuñute yoxihi.

P. ¿Te Yquicuñu nahivi há xihia ña ma unca natiacua?

R. No, porque el día del juicio se volverán á juntar las almas con sus propios cuerpos, y así resucitarán para nunca mas morir.

P. ¿Dónde van las almas de los buenos cuando mueren sus cuerpos?

R. Al cielo á gozar de Dios para siempre,

porque guardaron sus santos mandamientos.

P. ¿Y las almas de los malos, á donde van cuando mueren en pecado mortal?

R. Al infierno á padecer para siempre, porque no guardaron los mandamientos de Dios nuestro Señor, y los de la Santa Iglesia.

P. ¿Quién es la Santa Iglesia?

R. La congregacion de los fieles cristianos, los

R. Coo quachi ndee quivi ndihi cuii ñunahivi, da nacuatnaha Animana xi iquicuñuna te duquān nandoto natiacuna ña ma unca cuvina.

P. ¿Te Animas nahivi guaha nda sanhana quivi yoxihi yqui cuñuna?

R. Andivi Gloria nda cotona Iya toni nDios cocuminana dii, ña vatu ne caa ne qūn, saña ni sacumiquahana ndudusahu xiya xindu du sahu xi Sta. Iglesia.

P. ¿Te animas naivi hun guaha nda sanhana quivi yoxihi iqui cuñuna?

R. Andea yuquām cona, ndohona, neka ne quhu, sa ña mani sahin cumi guahana ndudu sahu xi Es. tindo ñuhu nDios xi ndudu sahu Santa Iglesia.

P. ¿Nayo yocú Santa Iglesia?

R. Nde yonatacanino cristianos Icana tna

cuales se salvan muriendo en gracia.

P. ¿Quién está en el Santísimo Sacramento del altar?

R. Jesucristo nuestro Señor, verdadero Dios y verdadero hombre, en cuerpo y alma gloriosa, así como está en el cielo tanto está en la hostia como en el cáliz, y en cualquiera partícula.

P. ¿Queda el pan en la hostia y el vino en el cáliz despues de haber dicho el sacerdote las palabras de la consagracion?

R. No, porque por virtud de las palabras que el sacerdote dice, en persona de Cristo, la sustancia de pan se convierte en la sustancia del cuerpo, y la

yoxihina xigracia cugnu animama.

P. ¿Nayo Iyodica ini Santísimo Sacramento Yú Teyu hii? ()*

R. Estohndo Iyatoni Jesucristo ndiza ñuhun Dios xi ndiza ñuhu Tehy, Yqui cuñu maniya, animaya, xi nii cuimaniya xi ña hii ñuhu xiya, Daguatna hiyo dicaya Andivi Gloria, te duquan hiyo dicaya ini Hostia hiiñuhu, xi inicalix xi ini nditaca ña ni tahui cuachi Hostia.

P. ¿Ah ndooca dita yuchi ini Hostia hii te vino ini calix tna nin dihi ni cachi Dutu ndunu hii?

R. Co, cuachi sa ndee xi ndudu hii yo cachi Dutu dagua tna ha ni canha Iyatoni Jesucristo, daidatnu dita yuchi Hostia yonduu yonchicoca-

(*) Dá nani Altar, duquan nani Ara.

*sustancia de vino en
la sustancia de la san-
gre de nuestro Señor
Jesucristo.*

*P. ¿Y para confesarnos
qué debemos hacer?*

R. Pensar primero nues-

tros pecados, confesar

todos los mortales, con

arrepentimiento y pro-

pósito de la enmienda.

P. ¿Y para comulgar

qué debemos hacer?

*R. Llegar en ayunas
y confesar si tuvié-
remos algún pecado
mortal.*

*P. ¿Y para salvarnos,
qué debemos hacer.*

*R. Guardar los manda-
mientos de la ley de
Dios, los de la Santa*

*gua ini daidatnu
iqui cuñumaniya, te
daidatnu vino yo
ndú yo nchicocagua
ini daidatnu Nii cui-
mani xi Estohndo
Jesucristo.*

*P. ¿Nda chiñu cadando
ñanagmando?*

*R. Dihnaca nacanindi-
chiinindo ntzidaa cua.
chindo te nahmandi-
hindo, te nducohyo
nducuaca inindo sa ña
ni dativindo nu nah-
na mani nDios, te yo
cachi cuitzi inindo
ndudu ña ma un hun-
ca ditivindo.*

*P. ¿Te nda chiñu ca-
dando ña cuitahui-
ndo iqui cuñu mani
Estohndo Iyatoni Je-
sucristo?*

*R. Coonchitondo te nah-
matucundo tnu ni na-
túi inca cuachi.*

*P. ¿Te nda chiñu ca-
dando ña cacunihnu
animando?*

*R. Cocumiguahando
ndudu sahu xi Estohn-
do ñu hu nDios, xi*

Iglesia, y las obligaciones de nuestro estado. Amén Jesus.

ndudusahu Dimanindo
Santa Iglesia te co-
cumiguahando chinu
ndea icando; Duha
na cuu Jesus.

EL YO PECADOR.

Yo pecador, me confieso á Dios Todopoderoso, y á la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Señor San José, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. Por tanto, ruego á la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Se-

Y uhu ^{te} ~~ni~~ dativi yo quida ndaa ~~yo~~ ^{yo} ~~quicanti~~ ^{niya} nuu nagna mani nDios Iya ndee cuu ni nuhu ni cuya, xi nuu Iya saquiñuhu ni caa ni qunhunikaindatnu Santa Maria, xinuu Iya nikaindatnu San Miguel Arcangel xi nuu S. Juan Bautista, xi nuu S. José, xi nuu ntziha Iya nikaindatnu Santos Apostoles S. Pedro xi S. Pablo, xi nuu nditaca Santos ntzia Iyo dica Andivi, xi nuu miini Dutū ñuhu saña cagnu ni dativiyu, ña ni nacani hiniyu, ña ni nechio iniyu, sa ña ni canha ni cachiyu, sa ña hungnaha ni quídayu: sa ña ni dativiyu, sa ña ni tacua-

ñor San José, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos, Padre, que rogueis por mí á Dios nuestro Señor. Amén.

chiyu saña cagnu ni dative ni dayahyu sa hica, yoho nacuatnu ndahuiyu nuu Iya Saquiñuhu ne ká ni cunhu nikaindatnu Santa Maria, xi nuu Iya nikaindatnu, S. Miguel Arcangel, xi nuu S. Juan Bautista, xi nuu S. José, xi nuu ntziha Iya nikaindatnu Santos Apostoles S. Pedro xi S. Pablo, xi nuu nditaca Santos Iyo dicantzia Andivi, xi nuu mini Dutu, tucu nacuatnu cagnuni saha yuhu nuu Nagna cumani nDios. Duhá na cuu Jesus.

EL ACTO DE CONTRICION.

Señor mio Jesucristo, Dios y hombre verdadero, Criador y Redentor mio, por ser Vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazon de haberos ofendido: pongo enmendarme y confesarme á su tiempo, y ofrezco cuanto hiciere en

Ha Estoho cúmaniyu Jesucristo ndiza nuhunDios xi ndiza Tehy. Iya ni xindiañahaya yuhu, Iya ni ndoho sahayu, sa ña yocuuni xi saha xinimaniyu mini nuu nditaca ña liyò, yo cui coyo iniyu, cu Teñu animayu sa ña ni tivy nu nagna cuimanini.

satisfaccion de mis pecados: y confio en vuestra bondad y misericordia infinita, que me perdonareis por vuestra preciosa sangre, y me dareis gracia para nunca mas pecar. Amén.

Te yo saqui ndaa cuiti
iniyu ña nagmandayu
nu tnaha quivi yonado-
coy ndida chinu guaha
dahuncuuy sa ña ndoo
cuachi Te cundee te
ndiatu cagnuyu ña ma-
nixini. Te cundehé nda
huiñahani neka necuhu,
te cucagnuinini sahayu
saha Nii cuimanini, Te
cada ni ña mani nui sa-
ña ma hunca dativiyu.
Duha na cuu Jesus.



00447

Handwritten text, mostly illegible due to fading. The text appears to be organized into several lines or paragraphs, possibly containing names and dates. Some legible fragments include "1871", "1872", and "1873".



CATECISMO
EN EL IDIOMA MIXTECO

Montañez,

PARA EL USO DE LOS CURATOS
QUE VAN SEÑALADOS EN LA LISTA QUE SE
INSERTA.

FORMADO

DE OREN DEL EXMO. E ILLMO. SR. OBISPO
DE LA

PUEBLA

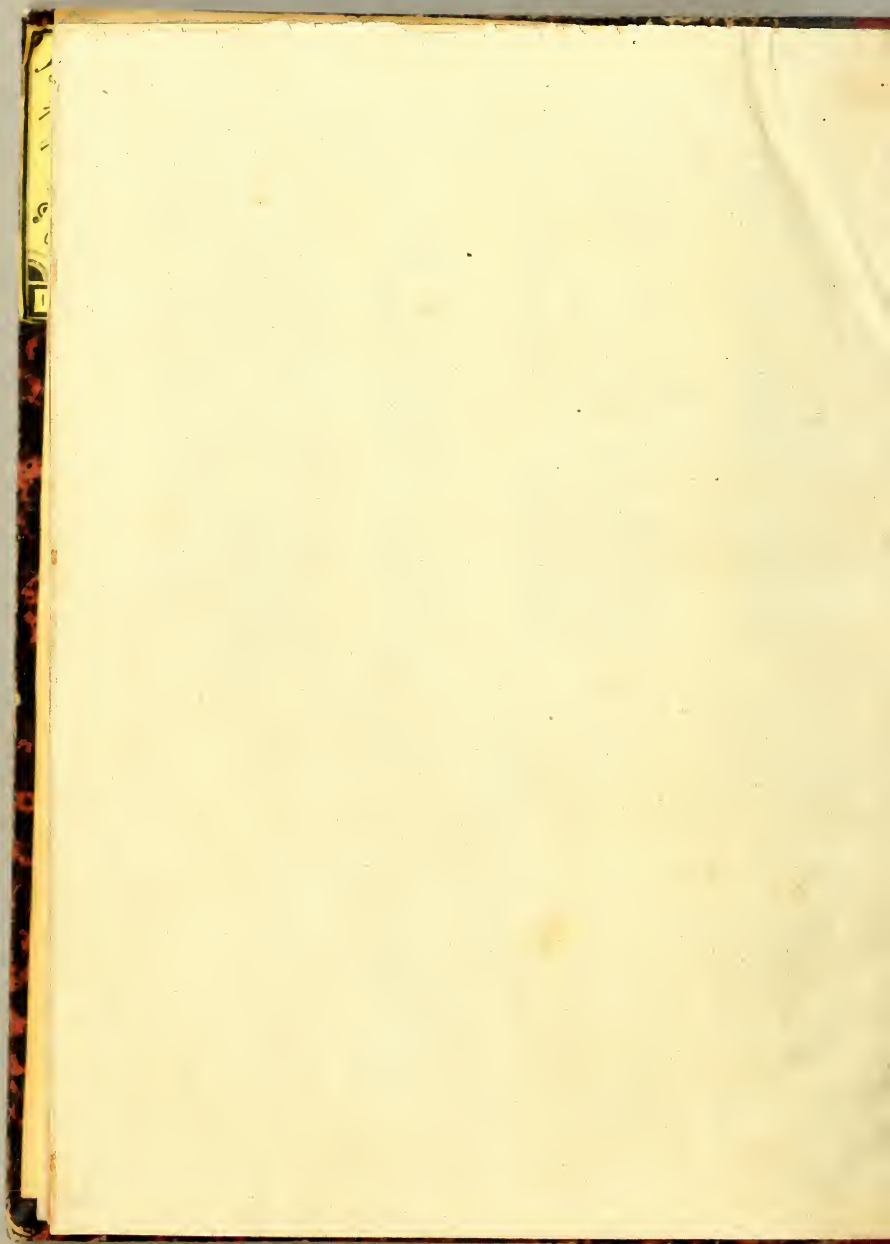
DR. D. FRANCISCO PABLO VASQUEZ.

TRADUCIDO AL CASTELLANO, POR UNA COMISION
UNIDA DE CURAS DE LA MISTECA BAJA Y MONTAÑEZ.



PUERLA.
IMPRENTA DEL HOSPITAL DE SAN PEDRO.

1837.



BA837

C361c

